

УГОДА

між державним архівом Сумської області
та Генеалогічним товариством Юта, Сполучені
Штати Америки.

На основі Угоди між Головним архівним управлінням при Кабінеті Міністрів України та Генеалогічним товариством Юта, укладеної 25 квітня 1996 року, держархів Сумської області, що надалі іменується "Держархів" та Генеалогічне товариство Юта, що надалі іменується "Товариство", домовились про таке:

1. Держархів:

- дає згоду на мікрофільмування документів генеалогічного характеру за період до 1917 року;
- надає підходяще приміщення для мікрофільмування і оплачує електроенергію, воду, опалення і охорону;
- підбирає операторів;
- дозволяє операторам доступ до архівних документів протягом офіційного робочого дня;
- забезпечує камеру достатньою кількістю документів для мікрофільмування, щоб камера не простоювала;
- дозволяє мікрофільмувати описи документів, які будуть копіюватись Товариством;
- у випадку необхідності перезйомки кадрів, які не відповідають стандартам, що встановлені Товариством, повторно матеріали надає безкоштовно;
- виконує всі вимоги місцевого і державного законодавства відносно платежів з боку Товариства.

2. Товариство:

- забезпечує виконання робіт відповідним мікрофільмуючим обладнанням, плівкою та хімікатами. В разі необхідності забезпечує ремонт цього обладнання;
- зобов'язується на початку кожного рулону плівки знімати "застереження щодо використання", текст якого узгоджений Товариством і Головархівом;
- безкоштовно надає архіву одну срібну негативну копію кожного рулону, виробленого і одержаного Товариством;

- здійснює оплату за копіювання матеріалів генеалогічного характеру із розрахунку 10 центів за кадр плівки. При цьому кадр складає 2 сторінки справи у розвороті, у тих випадках, де це можливо;

- оплачує витрати на ремонт метричних книг, які розшиваються для мікрофільмування, в сумі 1 долар за одну справу, включаючи вартість реставраційних матеріалів.

3. Ця угода діє протягом двох років і може бути продовжена на наступні 3 роки, якщо одна із сторін не повідомить іншу у письмовій формі про намір розірвати угоду не пізніше, ніж за 3 місяці.

4. Угода складена, як українською, так і англійською мовами, обидва тексти мають однакову силу.

На свідчення цього Сторони поставили свої підписи 4 липня 1996 року.



Директор держархіву

Л. Я. Заїка

Л.Я.Заїка

*249030, Тернопіль
м. Суми,
вул. Садова, 49*

Paula Rice

Paula Rice

*50, East North
Salt Lake City
Utah, 84150,*



ДОДАТОК

до угоди між Державним архівом Сумської області , Садова , 49 , Суми 40030, Україна , надалі іменується "ДЕРЖАРХІВ" та Генеалогічне товариство Юта , 50 East North Temple Street Suite 500, Salt Lake City , 84150 ,Utah ,USA , з офісом в Європі за адресою Gottfried – Keller-Gasse 2/2 , А – 1030 , Vienna , Austria , що надалі іменується "ТОВАРИСТВО".

Під час переговорів , які відбулися в Києві "ЛЧ" JONE 2001 року, Сторони домовилися про наступне :

Згідно пункту 3 Угоди від 04 липня 1996 року , у зв'язку з продовженням виконання робіт по закінченню діючих проектів, термін Угоди за взаємною домовленістю подовжити до 31 грудня 2003 року . Всі прийняті письмово зміни та доповнення до діючої Угоди зберігають свою силу на цей період .

Цей додаток є повним додатком між Сторонами . Любі модифікації та зміни до цього Додатку повинні бути надані в письмовій формі .

Підписано "ЛЧ" JONE 2001 р.

ДЕРЖАРХІВ

Державний архів
Сумської області
49,Садова , Суми
40030, Україна



Лариса Заїка



ТОВАРИСТВО

Генеалогічне Товариство ЮТИ, США
50 East North Temple Street , Suite 550
Salt Lake City , Utah 84150 USA

Зональний
представник

Рауль Ріос

Додаток

до Угоди між Державним архівом Сумської області, вул. Садова, 49, м. Суми, 40030, Україна, надалі іменується "ДЕРЖАРХІВ" та Генеалогічним товариством Юта, 50 East North Temple Street, Suite 500, Salt Lake City, 84150 Utah, USA, з офісом у Європі за адресою Gottfried-Keller-Gasse 2/2, A-1030 Vienna, Austria, що надалі іменується "ТОВАРИСТВО".

Під час переговорів, які відбулися в Києві "17" березня 2004 року, Сторони домовилися про наступне:

Згідно Угоди від 18 грудня 2001 року у зв'язку з продовженням виконання робіт по закінченню діючих проектів, термін Угоди за взаємною домовленістю продовжити до "31" грудня 2005 року. Усі прийняті письмово зміни та доповнення до діючої Угоди зберігають свою силу на цей період.

Цей Додаток є повним додатком між Сторонами. Любі модифікації та зміни до цього Додатку повинні бути надані в письмовій формі.

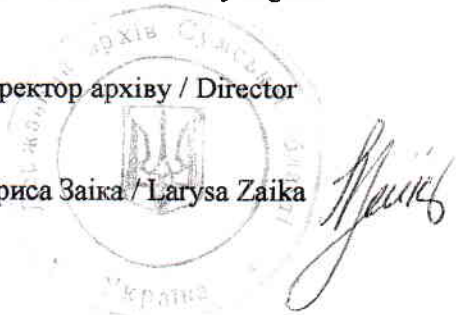
Підписано "17" березня 2004 року.

ДЕРЖАРХІВ / STATE ARCH

Державний архів Сумської області /
State Archive of Sumy region

Директор архіву / Director

Лариса Заїка / Larusa Zaika



Appendix

to the Agreement between the State Archive of Sumy region, 49 Sadova Street, Sumy, 40030, Ukraine hereafter referred to as "STATE ARCHIVE" and the Genealogical Society of Utah, 50 East North Temple Street, Suite 500, Salt Lake City, 84150 Utah, USA, with the office in Europe at Gottfried-Keller-Gasse 2/2, A-1030 Vienna, Austria, hereafter referred to as "SOCIETY".

During the negotiations held in Kiev on the "17" of March 2004 year the Parties agreed upon the following:

To prolong the period of the Agreement until "31" of December 2005 year according to the Agreement signed 04 July 1996 and the General Agreement signed on 18 of December 2001 year, in view of the still continuing work on completing the acting projects by mutual consent of the parties. All modifications and additions accepted in written form will remain in force for the same period of time.

This Appendix constitutes the entire appendix between the parties. Any modifications or additions to this Appendix must be submitted in writing.

Signed on "17" of March 2004 year.

SOCIETY / ТОВАРИСТВО

Genealogical Society of Utah /
Генеалогічне товариство Юта

Area Manager / Регіональний менеджер

Raul Rios / Рауль Ріос



Handwritten signature of Raul Rios in blue ink.

Додаток

до Угоди між Державним архівом Сумської області вул. Садова, 49, м. Суми, 40030, Україна (надалі іменується "ДЕРЖАРХІВ") та Генеалогічним товариством Юта, 50 East North Temple Street, Suite 500, Salt Lake City, 84150 Utah, USA, з офісом у Європі за адресою Gottfried-Keller-Gasse 2/2, A-1030 Vienna, Austria, що надалі іменується „ТОВАРИСТВО”.

Під час переговорів, які відбулися в Миколаєві 7 червня 2005 року. Сторони домовилися про наступне:

Згідно з Угодою від 4 липня 1996 року та Угодою від 18 грудня 2001 року у зв'язку з продовженням виконання робіт по закінченню діючих проектів, термін Угоди за взаємною домовленістю продовжити до 31 грудня 2006 року. Держархів дає згоду на мікрофільмування документів генеалогічного характеру сімдесятип'ятирічної давності (1917-1930 рр.) Усі зміни та доповнення до діючої Угоди, прийняті письмово, зберігають свою силу на цей період.

Цей Додаток є повним додатком між сторонами. Будь-які модифікації та зміни до цього Додатку повинні бути надані в письмовій формі.

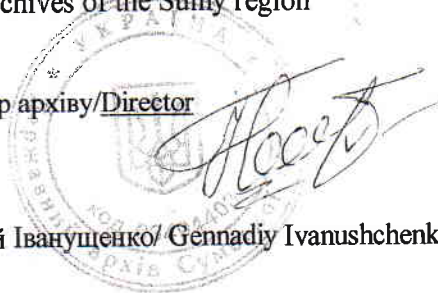
Підписано 8 липня 2005 року

ДЕРЖАРХІВ / STATE ARCHIVES

Державний архів Сумської області
State Archives of the Sumy region

Директор архіву/Director

Геннадій Іванущенко/ Gennadiy Ivanushchenko



Appendix

to the Agreement between the State Archive of Sumy region, 49 Sadova Street, Sumy, Ukraine 40030 hereafter referred to as "STATE ARCHIVE" and the Genealogical Society of Utah, 50 East North Temple Street, Suite 500, Salt Lake City, 84150 Utah, USA. with the office in Europe at Gottfried-Keller-Gasse 2/2, A-1030 Vienna, Austria, hereafter referred to as "SOCIETY".

During the negotiation took place held in Mykolajiv on June, 7, 2005 the Parties agreed upon the following:

(According to the Agreement signed on July, 4, 1996, and in view of the still continuing work on completing the acting projects by mutual consent of the parties To prolong the period of the Agreement until December 2006 the General Agreement signed on 18 of December 2001 year, All modifications and additions accepted in writing form are valid for the same period of time.

This Appendix constitutes the entire appendix between the Parties. Any modifications or additions to this Appendix must be submitted in writing,

Signed on July, 8, 2005

SOCIETY / ТОВАРИСТВО

Genealogical Society of Utah /
Генеалогічне товариство Юта

Area Manager / Регіональний
менеджер

Raul Rios / Рауль Ріос

